

SOCIOLINGÜÍSMO EN DOS ESCUELAS INDÍGENAS

EVA AMÉRICA MAYAGOITIA PADILLA

Universidad Pedagógica Nacional, Unidad 081 Chihuahua

RIGOBERTO MARÍN URIBE

Universidad Autónoma de Chihuahua

RESUMEN: Este estudio se desarrollo con el propósito de comparar las características sociolingüísticas de dos grupos de alumnos en dos escuelas indígenas del estado de Chihuahua México, identificando a su vez, las necesidades educativas de los niños (as) y la respuesta educativa a dichas necesidades. Se desarrolla desde los fundamentos del bilingüismo social, valorando el uso de las lenguas tarahumara y español, en los principales espacios de interacción comunitaria, utilizando el enfoque de métodos mixtos en un diseño incrustado con predominio del componente cualitativo. Los resultados plantean las siguientes situaciones: multidiversidad en regiones lingüísti-

cas comunes, procesos diferenciados de vitalidad y prestigio de la lengua nativa versus procesos de desplazamiento e interrupción del vinculo intergeneracional y situaciones diglósicas en ambas escuelas que privilegian el uso del español como única lengua de instrucción, provocando que la mitad de la población escolar, no utilice su lengua materna como herramienta indispensable para acceder a la propuesta curricular; haciéndose necesario el diseño de propuestas educativas que partan de las necesidades específicas de cada escuela y comunidad indígena.

PALABRAS CLAVE: Sociolingüismo, familia, escuela, comunidad, indígena.

Introducción

Esta ponencia reporta los resultados de un estudio sociolingüístico desarrollado en dos grupos de primer ciclo de primaria, de dos escuelas indígenas ubicadas en las comunidades: San Elías y San Ignacio de Arareco en el municipio de Bocoyna Chihuahua (*SE* y *SI* respectivamente, en lo sucesivo).

Se analizaron los contextos y condiciones de uso de las lenguas tarahumara o ralamuli y español, a través del planteamiento *¿Qué condiciones sociolingüísticas presentan los grupos analizados?* lo que derivó en las preguntas de investigación: *¿Cuáles son las similitudes y diferencias sociolingüísticas en los grupos analizados? ¿Qué tipo (s) de*

bilingüismo prevalecen? ¿Cuáles necesidades educativas surgen por el bilingüismo de los niños(as)? ¿Cuál es la respuesta educativa ante tales necesidades?

El estudio se desarrolló como parte de una investigación de mayor amplitud, que estudia la competencia comunicativa en español en ambos grupos, por lo que, el análisis sociolingüístico resulta fundamental.

Los objetivos fueron: comparar las características sociolingüísticas de los grupos, valorando el uso de ambas lenguas, en los principales espacios de interacción comunitaria; analizar las formas de bilingüismo que permean los procesos de aprendizaje e identificar la respuesta educativa ante las necesidades sociolingüísticas.

Fundamentos teóricos

El bilingüismo social, analiza los procesos que se producen cuando en un grupo, comunidad, país o región, dos lenguas entran en contacto, buscando responder a preguntas como ¿Qué ocurre en comunidades donde se hablan dos o más lenguas? ¿Qué hacen los hablantes para manejarlas simultáneamente? ¿Cuándo se emplean y por qué? ¿Qué consecuencias tiene el contacto lingüístico para las lenguas implicadas? Appel & Muysken (1996).

Dichos autores, describen las situaciones de contacto entre lenguas en la historia reciente, identificando cinco tipos de realidades lingüísticas. Entre ellas, la que produjo la expansión colonial, propiciando que en muchas sociedades actuales, lenguas europeas de gran prestigio coexistan con la originaria de los pueblos conquistados. El análisis sociolingüístico, permite entonces, indagar las situaciones implicadas en el mantenimiento y desarrollo del bilingüismo social, desde dos dimensiones independientes: el uso actual de las lenguas y la valoración relativa que se les otorga Muñoz (1998).

Ambas dimensiones se interrelacionan, pues analizar las producciones discursivas de la reflexividad, requiere establecer conexiones entre el uso lingüístico, el cambio histórico y la conciencia social. Sin embargo, el uso tiene mayor peso en la supervivencia de una lengua, resultando fundamental, para determinar la factibilidad del bilingüismo igualitario donde dos lenguas gozan del mismo prestigio, son utilizadas en contextos similares y mantienen su vitalidad propia Luykc (1998), o bien para identificar situaciones diglòsicas

entendidas como la subordinación de una lengua a otra que goza de mayor prestigio. López (1993).

Los estudios sociolingüísticos resultan indispensables para distinguir y comprender las formas de bilingüismo que permean los procesos de aprendizaje, valorando el uso que se da a ambas lenguas, en los principales espacios de interacción comunitaria. Estas consideraciones son fundamentales en las escuelas analizadas, pues se espera que promuevan el bilingüismo aditivo, reconociendo que éste y el desarrollo cognitivo, están vinculados y que el aprendizaje eficiente de dos idiomas resulta en un incremento en la flexibilidad mental, la formación de conceptos y la diversificación de habilidades. Por ello, se demanda de una enseñanza planificada de la lengua materna (L1) y del español como primera o como segunda lengua (L2), propiciando además que los niños (as) monolingües en español, adquieran una lengua indígena como segunda lengua, con los beneficios que implica (López, 2003).

Método

El estudio se realizó desde el enfoque de métodos mixtos, que sustentan la posibilidad de la obtención y el análisis de datos cualitativos y cuantitativos en un mismo estudio, lo que proporciona una mejor comprensión de los problemas de investigación. Se utilizó un diseño incrustado con predominio del componente cualitativo, Creswell & Plano Clark (2007), lo que implicó realizar procesos de observación participante a lo largo de cinco meses, complementando la información con dos tipos de entrevistas semiestructuradas que fueron trabajadas con la totalidad de la población (32 estudiantes y 32 padres). Las respuestas se valoraron utilizando una escala tipo Likert con cinco rangos de valor, que se analizaron con estadísticos descriptivos y de análisis de correspondencia múltiple, complementando la interpretación con procedimientos característicos de la investigación cualitativa.

Resultados

Usos lingüísticos en la interacción familiar

Los eventos comunicativos de mayor peso en las comunidades indígenas, se producen al interior de la familia, núcleo social primario, cuya función básica es, transmitir a la siguiente generación su legado cultural. La familia es un espacio privilegiado para

reproducir la cultura, donde los padres, desempeñan el papel fundamental de crianza, promoviendo normas y valores que sustentan la vida social; siendo además, el eslabón principal de continuidad de la lengua nativa (Bonfil, 1989).

La comunicación lingüística al interior de los hogares, se muestra en la siguiente figura que denota que en *SE* se usa predominantemente el tarahumara, mientras que en *SI* sobresale el uso de ambas lenguas.

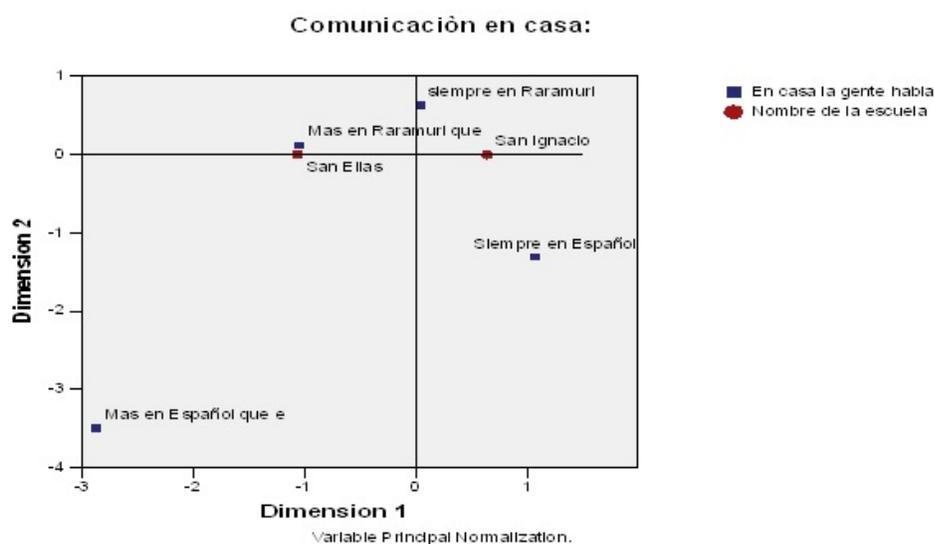


Figura N° 1 Comunicación en casa

Esto resulta coincidente con los datos estadísticos que muestran que en *SE* en el 58.3% de los hogares se habla siempre en tarahumara y, en los restantes, en ambas lenguas. El 83% de las parejas se comunican, siempre en lengua nativa y un 8.3% practica el bilingüismo con énfasis en la lengua originaria. Sólo una pareja practica un bilingüismo incipiente en tarahumara, ya que la mujer-madre, aunque es originaria de la comunidad, su LI es el español. El 91.7 % de las parejas se comunican entre sí y con los hijos, siempre en tarahumara, garantizando su vitalidad. Según su versión, es la escuela en donde se inician las prácticas lingüísticas en español

Al contrario, en *SI*, 30% de las familias habla en casa siempre en español, en un 25% se dan prácticas bilingües y un 45%, habla siempre en Tarahumara. Sólo el 45% de las parejas hablan siempre en tarahumara, contra un 35% que usa siempre el español. Ello se agrava en la comunicación con los hijos, pues el 35% de los padres habla con ellos

siempre en español y un 5% adicional practica un bilingüismo incipiente en lengua indígena, denotando el desplazamiento evidente del Tarahumara por el español, en un espacio que ancestralmente ha sido garante de la continuidad de las lenguas originarias.

La investigación de la lengua materna de padres e hijos evidencia esta realidad, en la siguiente figura, que muestra que en *SE*, mayoritariamente la LI de padres e hijos es el tarahumara, mientras que en *SI* aparece el español como LI en ambos casos, aunque de manera lejana

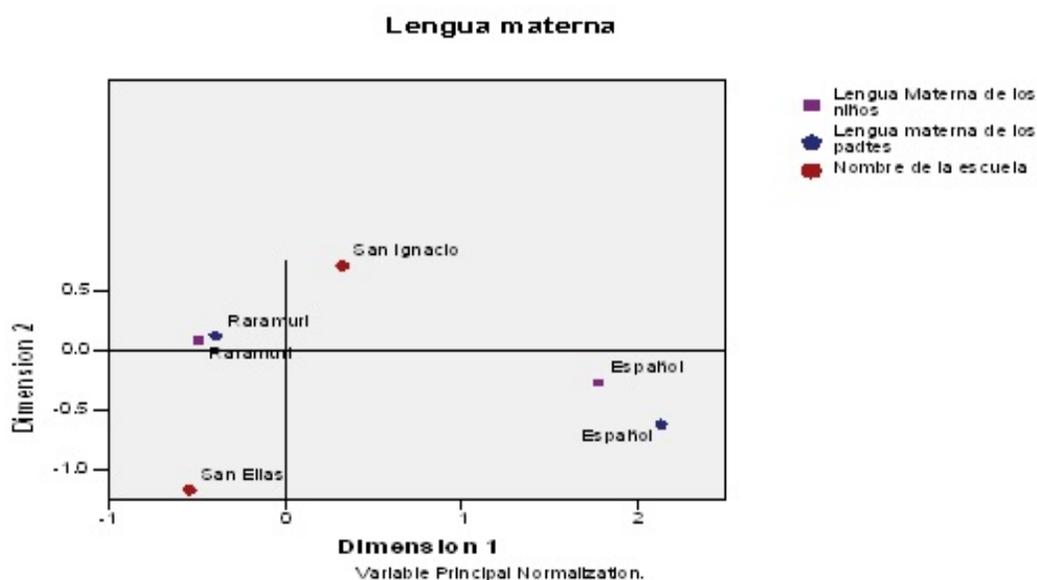


Figura N° 2 Lengua materna de los niños (as) y sus padres

Se comprueba así mismo que en *SI* el 20% de los padres y el 30% de los hijos tienen como L1 al español. Contrariamente, en *SE* el 91.7%, tienen por LI al tarahumara.

El rastreo generacional que se muestra en el gráfico siguiente evidencia que en *SI*, la mayoría de los abuelos de los niños hablan más en tarahumara que en español, seguido de casos que usan siempre el español.

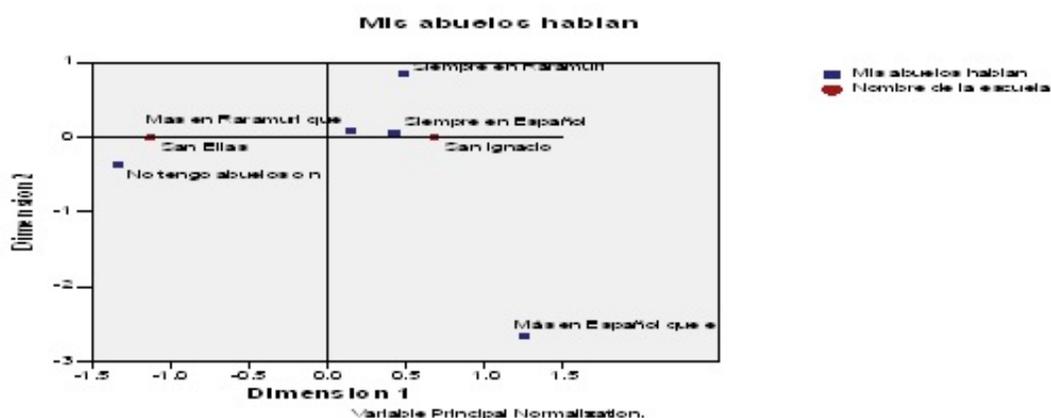


Figura N° 3 Lenguas usadas por los abuelos

De la misma manera, el análisis estadístico mostró, que el 90% de los abuelos conviven con los niños y de ellos, sólo el 55% hablan siempre en tarahumara y otro 12% habla más en tarahumara que en español. Contrariamente, el 16.5 % habla con éstos únicamente en español y otro 16.5% habla más en español que en tarahumara, de lo que se infiere el paulatino desplazamiento de la lengua nativa

Por el contrario, el gráfico muestra que en *SE* la lengua que más usan los abuelos es el tarahumara, comprobándose que del 41.7% de alumnos que tiene abuelos, el 60%, habla siempre en tarahumara y un 20% adicional, habla más en tarahumara que en español. Sólo un caso habla siempre en español, significando que en tres generaciones el tarahumara mantiene su vitalidad y prestigio social.

Se concluye que en *SE* la lengua indígena muestra una gran vitalidad y prestigio social, mientras que y *SI* paulatinamente se promueve la interrupción en la transmisión intergeneracional. Hirsch, González & Ciccone, (2006), que se produce cuando en las familias, la nueva generación aprende una lengua distinta a la L1 de los padres, resultando poco probable que como adultos, la transmitan a la siguiente generación, a pesar de haberla adquirido como L2. Las evidencias son contundentes, pues el 16.5% de los abuelos se comunican únicamente en español, incrementándose a un 20% en el caso de los padres y a un 30% en el caso de los niños (as). Estos dos últimos grupos tienen como L1, justamente al español.

Uso de las lenguas en la comunidad

La comunidad indígena, es el espacio territorial demarcado y definido por la posesión de una historia común que circula de boca en boca y de una generación a otra. Se recrea permanentemente, gracias a una organización política, cultural, social, civil, económica y religiosa, donde se comparten intereses, actividades, perspectivas y normas sociales transmitidas gracias a una lengua, que moldea una identidad compartida, derivada de su pertenencia a ese núcleo social (Carlsen, 2000).

Las normas culturales y el contexto en que se desenvuelven los hablantes de una comunidad, influyen en los usos lingüísticos en la escuela, convirtiéndose en un contexto idóneo en la indagación sociolingüística.

El gráfico siguiente muestra que en SE, el tarahumara es la lengua que más usan los niños para hablar con los adultos y con sus amigos.

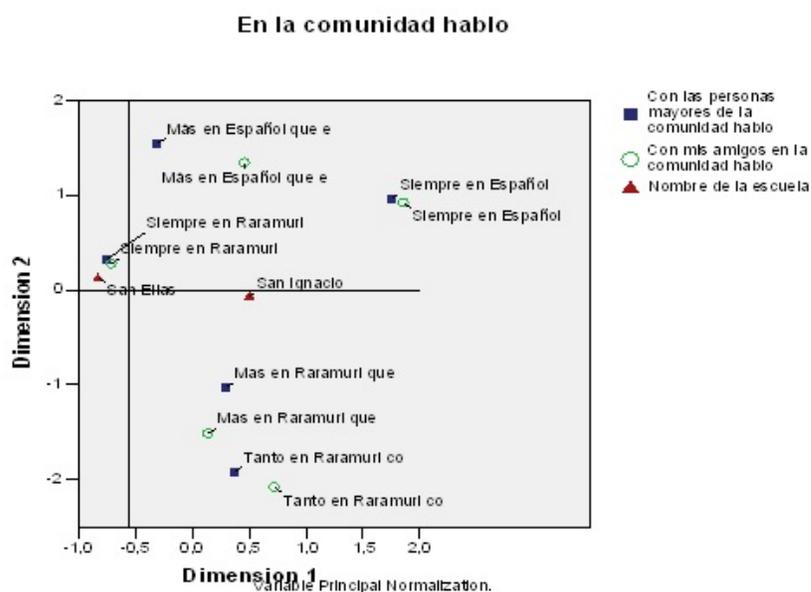


Figura N° 4 Comunicación de los niños (as) en la comunidad

Se encontró que el 75%, habla con ambos siempre en tarahumara, un 16.7% más en tarahumara que en español y sólo un caso (8.3%) más español que tarámuri. Esta niña está aprendiendo la lengua indígena como L2, como una demanda comunicativa de sus pares, quienes durante los juegos y durante las tareas propias de la comunidad (acarreo de leña o agua, cuidar chivas, etc.) siempre se comunican en tarahumara.

Por el contrario, en *SI*, el 55 % de los niños hablan con los adultos, mayoritariamente en lengua indígena, contra un 30% que lo hace siempre en español y un 15% que utiliza el bilingüismo. En el caso de los amigos, sólo el 45%, se comunica con ellos siempre en tarahumara incrementándose con un 10.7% adicional que habla más en rarámuri que en español. El 15% usa ambas lenguas, otro 5% más el español que el rarámuri y un 25% habla siempre en español.

Se concluye que en *SE* la comunicación en la comunidad se conduce principalmente en lengua nativa, produciéndose mayoritariamente dos tipos de bilingüismo: el uso de ambas lenguas con predominio de la lengua del grupo (los adultos y niños con experiencia escolar) y el uso predominante de la lengua indígena (pequeños sin escolaridad o los que recientemente la han iniciado). A diferencia, en *SI* el bilingüismo incluye tres variantes: uso predominante del español (entre 20 y 30% de la población), uso de dos lenguas con predominio de la indígena, (alrededor del 50%) y el uso de ambas lenguas con predominio del español (alrededor del 20%). Coronado G (1996)

Bilingüismo en la escuela

La escuela intercultural bilingüe, debe garantizar el bilingüismo aditivo, que identifica las características lingüísticas de cada alumno (a), como fundamento para planificar propuestas educativas que realmente potencien el desarrollo de competencias comunicativas bilingües. El tipo de bilingüismo de los alumnos se muestra en la tabla siguiente:

Tabla N° 1 Situación lingüística de los alumnos

casos	monolingüe tarahumara	Bilingüe predominio tarahumara	con Bilingüe predominio español	con monolingüe español
San Elías	4	5	2	0
San Ignacio	2	5	7	6
Totales	6	10	9	6

Se refleja que seis niños son monolingües en tarahumara y 10 más son bilingües con predominio de la lengua indígena. Seis niños más, son monolingües en español y otros 9

son bilingües con uso incipiente de la lengua indígena, evidenciando la diversidad lingüística en los grupos analizados,

Esta situación, demanda de prácticas bilingües, concretadas en alguno de los modelos de educación bilingüe que son: a) El modelo de transición que promueve una educación bilingüe al inicio de la escolaridad para luego continuar usando sólo la lengua de instrucción y/o b) el modelo de mantenimiento en que la L1 y la L2 son utilizadas como herramientas de educación en toda la escolaridad. En ambos casos se requiere de una planificación educativa, organizada en tiempos y espacios específicos que garanticen la competencia comunicativa bilingüe. A pesar de ello, la figura muestra que:

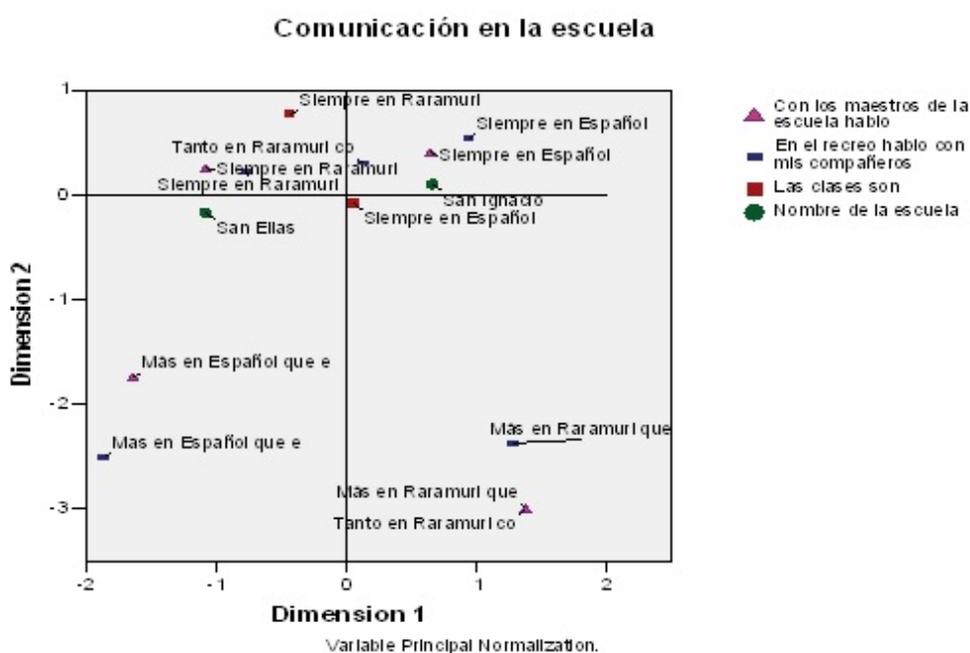


Figura N° 5 Usos lingüísticos en la escuela

La comunicación en ambas escuelas privilegia el uso del español, aunque en SE distantemente aparece el uso del tarahumara. Estas opiniones, surgen de niños monolingües en lengua indígena, quienes frecuentemente solicitan apoyo a los profesores bilingües para que les traduzcan las indicaciones de su maestra monolingüe en español, lo que seguramente se interpreta como si las clases se condujeran también en tarahumara. Otro elemento que favorece estas percepciones, es que los profesores usan la lengua indígena para organizar actividades escolares

como el saludo, la formación o la organización de algún evento. Sin embargo, en las aulas se trabaja el currículo oficial, los contenidos que en él se proponen y usando el español como única lengua de instrucción.

En *SI*, la realidad resulta más drástica pues el español se usa en todos los procesos educativos, a pesar de que dos de los nueve profesores, refieren ser bilingües.

Dichas situaciones son desfavorables para 16 niños monolingües en tarahumara o bilingües con predominio de esta lengua, cuyas competencias en español son incipientes. Ante ello, algunas estrategias que utilizan son: observar lo que hace su compañero de al lado, procediendo a efectuarlo, copiar todo lo que se escribe en el pizarrón o solicitar con voz apenas audible, explicaciones acerca de las tareas a efectuar.

Respecto de la comunicación alumno-maestro, la figura muestra que en *SI* siempre se produce en español, mientras que en *SE* se aprecian tres variantes: siempre en tarahumara, más en tarahumara que en español y de manera distante siempre en español. Ello por la diversidad en que se produce el proceso educativo: mientras las clases son en español, en el resto de los procesos de socialización, se usa predominante el rarámuri y curiosamente, quien queda en desventaja es la maestra que se esfuerza por descifrar los actos comunicativos que se producen entre los niños (as) y de estos hacia los dos profesores bilingües.

Finalmente y respecto de la comunicación que se establece durante el recreo, se denota oposición de los procesos lingüísticos en ambas escuelas, pues mientras en *SE* la comunicación siempre es en tarahumara, en *SI* casi siempre se usa español y de manera lejana el tarahumara, lo que refleja a los dos niños del grupo monolingües en lengua indígena.

Discusión

Los resultados apuntan a la necesidad de pensar en términos de multidiversidad lingüística (Morín, 1999), que en estas dos comunidades queda evidenciada cuando estando ubicadas en espacios geográficos comunes, presentan características sociolingüísticas diferentes, a pesar de que algunos estudios las ubican dentro de un territorio lingüístico común (SEP-PINALI, 2000–2012).

Resalta la influencia relativa de la escuela en los procesos sociolingüísticos de las comunidades, cuyos resultados apuntan a una dinámica compleja, donde los usos lingüísticos se modifican por factores diversos que exceden su influencia. Sobresalen en este sentido, las decisiones internas de las comunidades, que por condiciones socioculturales y sociopolíticas particulares, privilegian el uso de una u otra lengua.

Dichas decisiones, en *SE* garantizan el uso exclusivo del tarahumara en la vida interna de la comunidad, promoviendo su vitalidad y prestigio social. Por el contrario, en *SI* al menos tres generaciones han gestado el desplazamiento del tarahumara por el español, promoviendo además, la interrupción en la transmisión intergeneracional Hirsch, González y Ciccone, (2006)

Las situaciones diglòsicas en ambas escuelas, son una constante que privilegia y acentúa el uso del español sobre el tarahumara, provocando que la mitad de la población escolar, no use su lengua materna como herramienta indispensable para acceder a la propuesta curricular, a pesar de que la educación bilingüe, recurre a las herramientas comunicativas particulares de cada educando, para promover condiciones que le permitan adquirir otro código lingüístico, reconociendo que el éxito o fracaso escolar, depende en buena medida del éxito o fracaso en la adquisición de habilidades lingüísticas básicas (López, 2003).

Finalmente se plantea que frente a la diversidad de problemáticas lingüísticas, es necesario acudir también, a soluciones diversas, en cuyo centro se encuentra la focalización de políticas que incorporen a las comunidades y los maestros en el diseño y desarrollo de propuestas educativas específicas para cada escuela, buscando fortalecer el uso de ambas lenguas como un derecho inalienable de los niños y niñas.

Referencias

- Appel, R y Muysken P. (1996). Introducción: bilingüismo y contacto entre lenguas, Barcelona: Ariel lingüística.
- Carlsen, L (2000). Autonomía Indígena y usos y costumbres: la innovación de la tradición en: <http://www.prodiversitas.bioetica.org/nota26.htm> fecha de consulta 6 de febrero de 2011.
- Creswell, J y Plano Clarck, V. (2007). Designing and conducting Mixed Methods Research. Thousand Oaks, Usa: Sage Publications
- Coronado, G. (1996). El bilingüismo como alternativa frente a la diversidad lingüística y cultural, México: UAM Iztapalapa INAH.

- Hirsch, S, González H y Ciccone, F (2006) Lengua e identidad: ideologías lingüísticas, pérdida y revitalización de la lengua entre los tapietes en http://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Indiana/Indiana_23/08HirschGonzalezCiccone_neu.pdf Fecha de búsqueda 9 de Febrero de 2011
- Luykx, A (1998). La diferencia funcional de códigos y el futuro de las lenguas minoritarias en: Sobre las huellas de la voz: Sociolingüística de la oralidad y la escritura en su relación con la educación. Ed Morata
- Morín, E (1999). Multidiversidad: Mundo real en: <http://www.multiversidadreal.org/concepto.asp?mnu=2> fecha de búsqueda 20 de Marzo de 2011.
- Muñoz, H. (1998). Cambio social y prácticas comunicativas indoamericanas en: Sobre las huellas de la voz: Sociolingüística de la oralidad y la escritura en su relación con la educación. Ed Morata
- López, Luis Enrique (2003). "Donde estamos con la enseñanza del castellano como segunda lengua en América Latina". En: Abriendo la escuela. Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas. Edit. Morata.
- SEP-PINALI (2008–2012). Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas.